
COURSE Syllabus

Course Name: Interpretation (1)

Course Number: 01084137

General Course Information:

Course title	Interpretation (1)
Course number	01084137
Credit hours (theory, practical)	3 (3 Practice per week)
Contact hours (theory, practical)	09:30 – 11:00 (Mon., Wed.), 3 (3 Practice per week) / 45 per month
Prerequisites/corequisites	99 CHs
Academic Program	English Language / Translation
Program code	08
Awarding institution	Isra University
Faculty	Faculty of Arts
Department	Dept. of English Language / Translation
Level of course	Fourth year / First Semester
Academic year /semester	2019/2020- Second Semester
Awarded qualification	BA in translation
Other department(s) involved in teaching the course	None
Language of instruction	English
Date of production/revision	20-02-2020

Course Coordinator:

Coordinator's Name: Dr. Yasmin Hikmat Hannouna
Office No.: 2109
Office Phone: 2388
Office Hours: 09:00-10:00 Sun., 11:00-12:30 Mon., 01:00-02:00 Tues., 12:00-01:30 Wed., 03:00-04:00 Thurs.
Email: yasmin.hannouna@iu.edu.jo

Course Description:

Introducing the students to basic skills and strategies in simultaneous interpreting from English into Arabic; performing intensive practical training in the interpreting lab on how to handle spoken discourse adequately for interpreting purposes; developing some standard techniques such as hearing, backward oral and written counting while listening, shadowing, echoing and reconstruction of oral messages; exposing students to different interpreting contexts such as courts, hospitals, public stations and institutions, press conferences, national and international conventions that cover disciplines such as business, trade, politics, and medicine.

Text Book: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

- A practical approach is adopted in teaching this course due to its applied nature. A selection of Arabic and English audio texts on a variety of hot and fashionable topics is provided for students for interpreting lab and homework practice.
- Texts are read to the students in a progressively faster pace with the aim of reaching a pace of normal speech at the end of the course.
- The teaching process is conducted in an interpreting lab complete with the required

electronic equipment: headsets, speakers, and a specialized intercommunication system.

- Supplemental materials (HANDOUTS) will be provided by the teacher, if necessary.

References: *Author(s), Title, Publisher, Edition, Year, Book website.*

Required book (s), assigned reading and audio-visuals:

- As-Safi, A.B. (2011). *Translation Theories Strategies and Basic Theoretical Issues*. Amman: Dar Amwaj.
- Gilf, D. (1998). *Conference and simultaneous interpreting*. In M. Baker (ed.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.
- Gillis, A. (2013). *Conference Interpreting: A Student's Practice Book*. London: Routledge.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. London & New York: Routledge.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises*. Buffalo: Multilingual Matters.
- Robinson, D. (2001). *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. London & New York: Routledge.
- Taylor-Bouladon, T. (2000). *Conference interpreting: principles and practice*.

- **Practicing interpreting courses**

- **National Center for Interpretation**

<https://nci.arizona.edu/audio-practice-resources/>

- **Interpreter Training Resources**

<http://interpreters.free.fr/simultaneous.htm>

- **Vital Speeches**

<https://www.vsotd.com/>

- **Recorded conferences or presentations for practising simultaneous interpretation**

<http://interpreting.info/questions/507/recorded-conferences-or-presentations-for-practising-simultaneous-interpretation>

<https://oyc.yale.edu/courses>

- **Practice Interpreting: Useful websites**

Numerous videos on topics related to public speaking.

Instructional videos about Interpreting

<https://youtu.be/spuQPPO8xb0?t=140>

<https://theinterpreterdiaries.com/tag/videos-on-interpreting/>

<https://theinterpreterdiaries.com/tag/resources-for-interpreters/>

<https://www.youtube.com/watch?v=RO0m37K1is>

Simultaneous Conference Interpreting - Tips for Beginners

<https://www.youtube.com/watch?v=7LEySrew8xs>

Consecutive note-taking

<https://www.youtube.com/watch?v=v0yyZ72eiKc>

Course Educational Objectives (CEOs):

1.	To help students to acquire practical knowledge of the basic modes of interpretation: sight translation, consecutive, and simultaneous;
2.	To develop the student's critical reading and thinking skills in both English and Arabic, and to expand their vocabulary in both languages;
3.	To familiarize the students with the basic principles of interpretation in general and simultaneous translation in particular, and to introduce them to the basic techniques and strategies involved in simultaneous translation;
4.	To ease students into the nature of interpretation in regards to managing time restrictions and handling pressure, and to understand the ethics of the profession of interpreting.

Intended Learning Outcomes (ILO's):

1.	Intended Learning Outcomes (ILO's)	Relationship to CEOs	Contribution to PLOs
2. A	Knowledge and Understanding:		
3. A1	Know and understand how to decode and encode messages orally.	1	1, 2 & 8
4. A2	Simultaneously interpret texts from English into Arabic.	1, 3	1, 2 & 7
5. B	Intellectual skills:		
6. B1	Understand factors involved in oral interpretation in a variety of settings (legal, medical, other) and use various modes of interpretation.	1, 2	3,6,7 & 8
7. C	Subject specific skills:		
8. C1	Employ various interpretation strategies and techniques.	3	2, 6 & 7
9. D	Transferable skills:		
10. D1	Demonstrate full adherence to the code of ethics in the profession of interpreting.	4	4 & 5

Topic Outline and Schedule:

Topic	Weeks	Achieved ILOs
An introduction into the nature and requirements of interpretation; Basic interpretation definitions & principles; General Features & requirements of interpreting. (Audio)	1	A1, B1
Interpreting skills development; Essential modes of interpretation; Further practical implementation of interpreting strategies. , Codes of ethics of the profession (Audio)	2	B1, C1 & D1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio),	3	B1, C1, D1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	4	A2, B1, C1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	5	A2, B1, C1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	6	A2, B1, C1

An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	7	A2, B1, C1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	8	A2, B1, C1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	9	A2, B1, C1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	10	A2, B1, C1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	11	A2, B1, C1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	12	A2, B1, C1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	13	A2, B1, C1
An assortment of texts in various interpretation fields (Audio)	14	A2, B1, C1
GENERAL REVIEW OF COURSE MATERIAL	15	
Final exam	16	

Teaching Methods and Assignments:

Development of ILOs is promoted through the following teaching and learning methods:

- Practical sessions in the Interpreting Lab , so that there is:
 - Ample opportunity for discussion of the principles, methods & techniques of interpreting based on watching videos where simultaneous and consecutive interpreting is used.
 - Application of effective interpreting strategies to solve Arabic-English structural and cultural problems.
 - Class practice of actual interpretation by watching videos on various hot and fashionable topics involving feedback & constructive criticism of interpretations.
 - Recordings of students' interpretations for feedback, evaluation & grading.
- Homework to practice interpreting by searching the Internet for exercises on interpreting

Course Policies:

A- Attendance policies:

The maximum allowed absences is 15% of the lectures.

B- Absences from exams and handing in assignments on time:

First Exam and second exam can be retaken based on approval of excuse by the instructor's discretion.

Not handing assignment on time will incur penalties.

C- Academic Health and safety procedures

D- Honesty policy regarding cheating, plagiarism, and misbehaviour:

Cheating, plagiarism, misbehaviour will result in zero grade and further disciplinary actions may be taken.

E- Grading policy:

- All homework is to be posted online through the e-learning system.
- Exams will be marked within 72 hours and the marked exam papers will be handed to the students.

F- Available university services that support achievement in the course: **Labs, Library.**

Required equipment:

The required electronic equipment for performing interpretation in the lab including: headsets, microphones, speakers, and a specialized intercommunication system. In addition, a Notebook, a pen, and other translation tools, where necessary.

Assessment Tools implemented in the course:

- Mid-Term Oral / Interpreting Exam. **35% (or First & Second Exam each out of 25%)**
- Final Oral / interpreting Exam. **50% (or Final out of 40% in case of First / Second Exams)**
- Practice in the Interpreting Lab (recording interpretation to be evaluated by the instructor) **5%**
- Participation in Lecture. **10% (or 5% in case of First / Second Exams)**

Program Learning Outcome (PLOs):

Program Learning Outcomes describe what students are expected to know and be able to do by the time of graduation. These relate to the knowledge, skills, and behaviours that students acquire as they progress through the program. A graduate of the () program will demonstrate

1.	Acquiring the basic language skills in English.
2.	Gaining the necessary knowledge in simultaneous & consecutive interpretation.
3.	Understanding the different fields of knowledge.
4.	Having the ability to adapt to work environments and conditions.
5.	Using different ways of contact and communication.
6.	Having the ability to solve translation problems.
7.	Having the ability to analyse various texts.
8.	Enhancing critical thinking skills.

Responsible Persons and their Signatures:

Course Coordinator	Dr. Yasmin H.Hannouna	Completed Date	24 / 02 /2020
		Signature	
Received by (Department Head)	Dr. Baker Bani Khair	Received Date	24 / 02 /2020
		Signature	